

ELIDENS, INNOVENS DTG(E)130 - 35/45/65/90/115 Eco.NOxPlus, MC35E / MC45 / MC65 / MC90 / MC115

Cazan pe gaz in condensatie

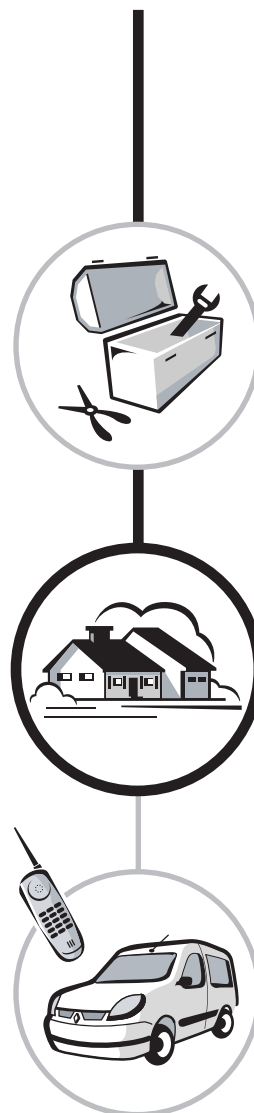
Cazan mural cu functionare pe gaz, in condensatie

Romana

09/05/07



Notita de
utilizare



CE

0063



300005854-001-D

De Dietrich

Cuprins

Simboluri utilizate	3
Recomandari importante.	3
1 Ventilatie.....	4
2 Intretinere	4
3 Adaptarea la un alt gaz	4
Descriere.	5
1 Cazane	5
2 Tablou de comanda	7
Economii de energie	11
Punere in functiune	12
Oprirea cazanului.	12
In cazul unor avarii	12
Mesaje de alarma	13

Notita in limba germana ref 300003110-001 este disponibila la cerere.

Va felicitam pentru ca ati ales un produs DE DIETRICH, un produs de calitate. Va sfatuim sa cititi instructiunile urmatoare pentru a avea garantia unei bune functionari a echipamentului.

Simboluri utilizate



Atentiune pericol

Risc de daune corporale si materiale. Respectati cu strictete instructiunile referitoare la siguranta persoanelor si a bunurilor

ECS: Apa calda menajera



Informatie particulara

Informatie de luat in considerare pentru mentinerea confortului



Consultati

Consultati alt manual sau alte pagini ale manualului de instructiuni

Recomandari importante



Buna functionare a echipamentului este strict conditionata de respectarea acestui document.



Toate interventiile asupra acestui echipament si asupra instalatiei de incalzire trebuie sa fie realizate de catre personal calificat.



Responsabilitatea fabricantului se va declina in cazul utilizarii necorespunzatoare a aparatului, intretinerea sau instalarea necorespunzatoare a echipamentului.



Verificati etanseitatea racordurilor de gaze si apa.



Verificati ca echipamentul sa fie reglat corespunzator tipului de gaz utilizat.



Respectati polaritatile indicate pe borne: faza(L), neutru (N) si impamantare $\frac{1}{\text{PE}}$.



Verificati cu regularitate ca instalatia sa fie cu apa si sa fie sub presiune.



Risc de ranire la contactul direct cu vizorul de flacara.

1 Ventilatie

1.1 Versiunea cos de fum



Nu obturati (nici macar partial) prizele de aer din incapere.

Franta: Sectiunea de ventilare, obligatorie in incaperea unde este instalat cazanul, trebuie sa fie in conformitate cu Normele DTU 61.1(P 45 204) si in particular cu instructiunile referitoare la amenajari generale (Caiet 1764 aprilie 1982).

Belgia : sectiunea de ventilare, obligatorie in incaperea unde este instalat cazanul, trebuie sa fie conform NBN D51-003.

Germania : sectiunea de ventilare, obligatorie in localul unde este instalat cazanul, trebuie sa fie conform normei VDI 2050 fisa 1 si altor reglementari locale in vigoare.

Alte tari: sectiunea de ventilare, obligatorie in localul unde este instalat cazanul, trebuie sa fie conform normelor in vigoare din tara.

1.2 Versiune cu tiraj fortat

Nu este nevoie sa se asigure ventilatie in incaperea unde este instalat cazanul. Ventilatia este necesara daca exista un racord mecanic pe gaz.

2 Intretinere

- Intretinerea, curatarea cazanului, curatarea conductei de gaze arse si a elementului de purjare trebuie facute cel putin o data pe an de personal calificat.
- Verificati cu regularitate nivelul apei in instalatie si completati-l daca este cazul, evitand o intrare brusca de apa rece in cazan cand acesta este cald.

- Se recomanda sa incheiati un contract de intretinere.



Goliti instalatia doar in caz de necesitate absoluta. Exemplu: Absenta pe timpul mai multor luni cu risc de inghet in constructie.

3 Adaptarea la un alt gaz

Belgia:

Operatiile necesare pentru trecerea de la un tip de gaz la altul trebuie sa fie efectuata de catre un tehnician SERV'élite.

Alte tari:

Operatiile necesare pentru a trece de la un gaz la altul trebuie efectuate de instalatorul dumneavoastra.

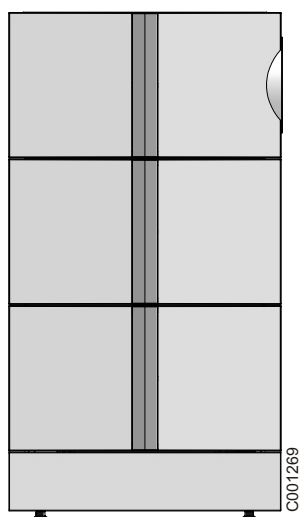
Descriere

1 Cazane

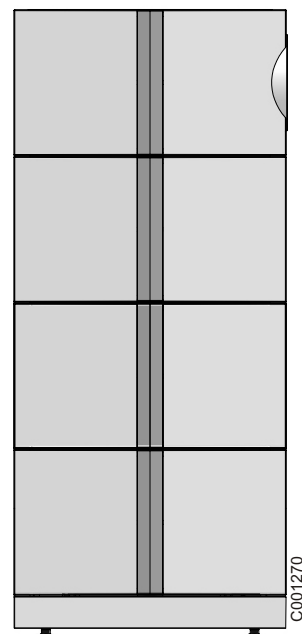
Modelele prezentate sunt comercializate in diferite tari urmarind programul de vanzare a acestora.

1.1 ELIDENS DTG(E)130Eco.NOxPlus

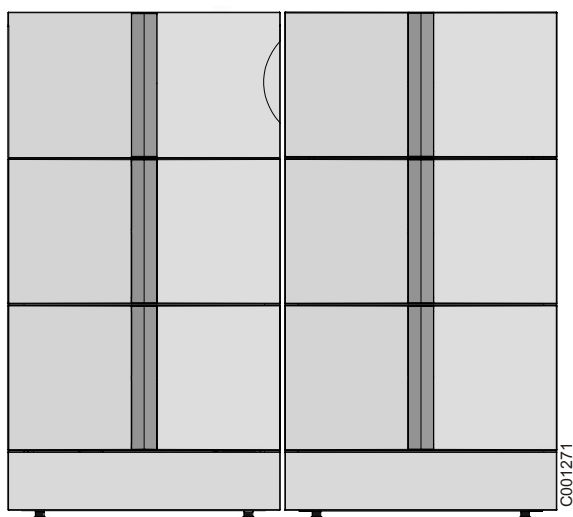
Cazan 35(E) kW - 45 kW - 65 kW



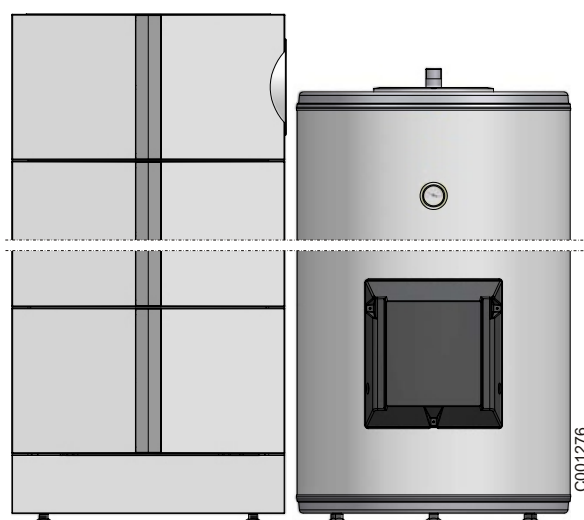
Cazan 90 kW - 115 kW



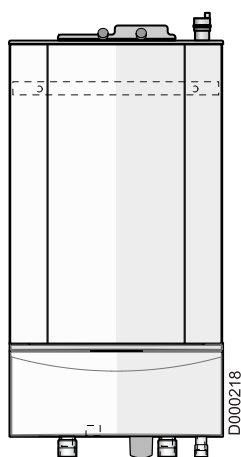
Cazan cu boiler BA150 I - 35(E) kW



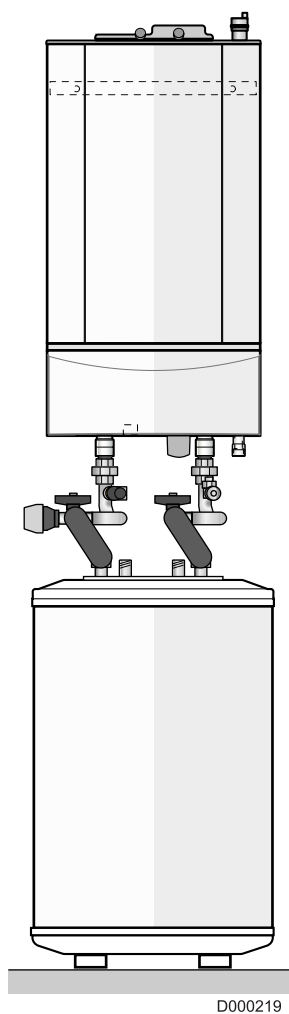
Cazan cu boiler BC sau BP
150,200,300 l -
35(E),45,65,90,115 kW



Cazan



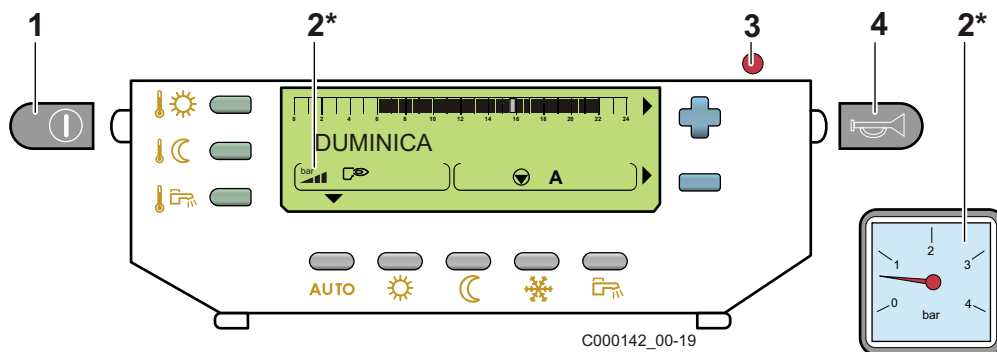
Cazan cu boiler



2 Tablou de comanda

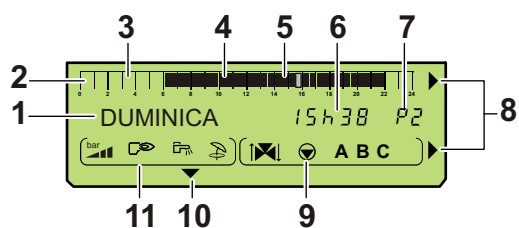
Componente electromecanice

- DTG130 - 35(E) / 45 / 65 / 90 / 115 Eco.NOxPlus si MC35E / 45 / 65 / 90 / 115



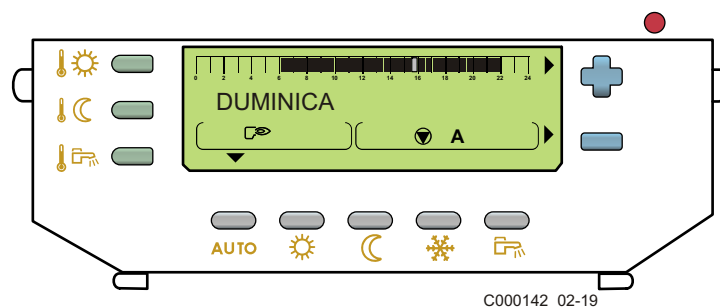
1	Interruptor general Pornit / Oprit
2	Manometru
2	* In functie de modelul aparatului, manometrul este analogic (afisaj pe cadran) sau digital (afisare pictograma)
3	Martor Functionare/Alarma
4	Buton de rearmare cutie de siguranta

Afisaj



1	Afisare text si cifre
2	Bara grafica de afisare a programului circuitului A,B sau C
3	Zona clara: Perioada incalzire la temperatura redusa sau incarcare boiler neautorizata (inactiva)
4	Zona intunecata: Perioada incalzire la temperatura confort sau incarcare boiler autorizata (activa)
5	Cursorul intermitent indica ora curenta
6	Afisaj numeric (ora curenta, valori reglate, parametri, etc...)
7	Afisarea programului activ, P1, P2, P3, P4 sau E: intrerupere automata "Vara"
8	Sageti intermitente indica faptul ca valorile de reglaj pot fi modificate cu tastele + si -
9	Simboluri de functionare a circuitelor
	Deschiderea vanei cu 3 cai
	Inchiderea vanei cu 3 cai
	Pompa corespunzatoare circuitului afisat ca fiind in functiune
A, B, C	Numele circuitului afisat
10	Reper afisat dedesubtul modului de functionare activ
11	Simboluri care semnalizeaza starea activa a intrarilor/iesirilor
	Arzator in functiune
	Pompa de sarcina boiler in functiune
	Regim "vara"
	Nedisponibil

Taste accesibile atunci cand clapeta este inchisa



C000142_02-19

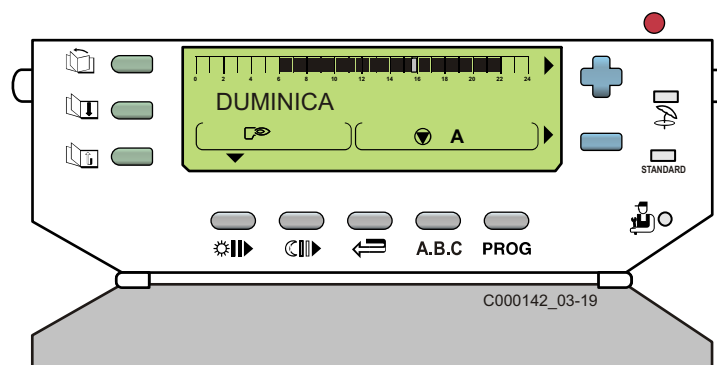
Reglarea temperaturilor

	Temperatura "confort"
	Temperatura "reduasa"
	Temperatura a.c.m.
	Permite reglajul temperaturii selectate

Taste pentru selectiunea modului de functionare

AUTO	Functionare conform programarii orare
	Functionare fortata la temperatura de confort: - pana la 1 minut daca ▼ este intermitent - in permanenta daca ▼ este fix
	Functionare fortata la temperatura reduasa: - pana la 1 minut daca ▼ este intermitent - in permanenta daca ▼ este fix
	Regim "anti-inghet"
	Mod incarcare boiler autorizata (activ): - pana la 1 minut daca ▼ este intermitent - in permanenta daca ▼ este fix

Taste accesibile atunci cand este clapeta deschisa



	Tasta intrerupere manuala a modului "Vara" Incalzirea este intrerupta si producerea ACM este asigurata. Sunt afisate simbolurile si E.
STANDARD	Tasta program "standard" Reinitializarea tuturor programelor orare
	Taste de acces la parametri rezervati instalatorului
Taste pentru accesul la reglaje si parametri masurati	
	Defilarea titlurilor
	Defilarea liniilor
	Retur la linia precedenta
Taste de programare	
	Introducerea (la 1/2 ora) a perioadei "Temperatura confort" sau "incarcare autorizata (activa)" a boilerului (zona cu linii negre)
	Scrierea (la 1/2 ora) a perioadei "Temperatura redusa" sau "incarcare neautorizata (inactiva)" a boilerului (zona cu linii clare)
	Tasta "Retur"
A.B.C.	Tasta de selectare a circuitului de afisat
PROG	Tasta de selectie a programului de incalzire activ (P1, P2, P3 sau P4)

Economii de energie

Acest cazan asigura toate functionalitatile care le poate avea un cazan in condensatie. Tehnicile de varf nu au servit doar conceptiei economice exceptionale in termeni financiari si energetici, si prin urmare ecologici, dar au fost aplicati in mod egal pentru un confort maxim: caldura pentru toata casa, apa calda, utilizare incredibil de simpla si functionare datorita nivelului sonor redus.

Cazanul gaz in condensatie nu se multumeste de a utiliza caldura continuta in gazele de esapament (perceptibil), trage in mod egal profit de la caldura in stare latentă (ascunsă). Aceasta energie este scoasa de condensul de apa produs prin procesul de combustie, si nu este exploatata de cazanele traditionale. Gazele de esapament sunt racite in cazan, in asa fel incat vaporii de apa se condenseaza si caldura suplimentara, iesire de gaze de esapament, este introdusa in sistemul de incalzire.

Cazanul satisface exigentele Decretului german relativ a economiei de energie (Energie-Einsparverordnung, EnEV) si prezinta un raport calitate/preț într-adevar exceptional.

Punere in functiune



Prima punere in functiune trebuie sa fie efectuata numai de catre personal calificat.

1. Verificati presiunea apei in instalatie. Adaugati apa daca este necesar.
2. Deschideti robinetul de gaz.

3. Tablou de comanda:

- Deschideti clapeta tabloului de comanda.
- Puneti intrerupatorul Pornit/Oprit pe ①.
- Inchideti clapeta.

Oprirea cazanului

Puneti intrerupatorul Pornit/Oprit pe ①.

Masuri de precautie care trebuie luate daca exista risc de inghet

Circuitul de incalzire

Utilizati o solutie antiinghet bine dozata pentru a evita inghetul apei de incalzire. Daca acest lucru nu poate fi realizat, goliti intreaga instalatie. In fiecare situatie, consultati instalatorul.

Circuit acm

Goliti boilerul si teville de apa menajera.

Masuri de precautie care sa fie luate in caz de oprire prelungita (un an sau mai mult)

- Curatati cu grija cosul si cazanul.
- Includeti usa cazanului pentru a evita circulatia aerului in interior.
- Indepartati conducta de legatura la cos si obturati-o.

In cazul unor avarii

Verificati inainte de a contacta personalul de service:

Arzatorul nu se aprinde.

- ▶ Intrerupere a termostatlui de siguranta datorita unei supraincalziri accidentale. Pentru a reporni cazanul: Apasati pe butonul de rearmare . Contactati totusi personalul de service.
- ▶ Intrerupere a unui sistem de siguranta legat de evacuarea gazelor arse. Pentru a reporni cazanul: Apasati pe butonul de rearmare . Daca intreruperile de acest tip se repeta contactati personalul de service. Este posibil sa fie obturata total sau partial conducta de evacuare a produselor de ardere.

Arzatorul functioneaza, dar radiatoarele sunt reci.

- Aerisiti radiatoarele.
- Completati cu apa circuitul primar.
- Verificati buna functionare a pompei.
- Daca este necesar sa adaugati din nou apa in instalatie, contactati instalatorul.

Inainte de a semnala o defectiune instalatorului, verificati urmatoarele:

- Tipul produsului
- Numar de serie
- Tip de combustibil

Aceste informatii se gasesc pe placa de timbru lipita pe interiorul clapetei tabloului de comanda.

Mesaje de alarma

Mesaje	Cauze probabile	Remediu
SCURT-CIRC.24V	Scurt-circuit 24 V	Rearmati cazanul  . Contactati tehnicianul de service.

Defecte	Cauze probabile	Remediu
DEF.APRINDERE	Defect de aprindere Defect de ionizare Vana de gaz defecta Nu exista gaz in conducta sau exista aer in conducta	
DEF.IONIZARE	Defect de ionizare in timpul functionarii	
DEF.MCBA XX	Defectiune interna a cutiei de siguranta	
DEF.MCBA 5	Influente externe	
DEF.MCBA 11	Defectiune interna	
DEF.MCBA 24	Inversare sonda cazan si sonda de retur	
DEF.VANA GAZ	Bloc gaz defect	
REARMARE CCDA	Eroare de comanda	
DEF.COM.MCBA	Eroare de comunicare intre DIEMATIC si cofretul de siguranta	
DEF.S.AMB.A DEF.S.AMB.B DEF.S.AMB.C DEF. S.TUR.B DEF. S.TUR.C DEF.S.EXT. DEF.S.PISCINA	Sonda defecta	Rearmati cazanul  . Contactati tehnicianul de service.
DEF.VENTIL.OFF	Ventilatorul nu functioneaza	
DEF.VENTIL.ON	Ventilatorul functioneaza permanent	
DEF.S.CAZAN	Sonda cazan defecta	
DEF.S.ACM	Sonda acm defecta	
DEF.S.FUM	Termostat antirefulare defect	
DEF.S.RETUR	Sonda de retur defecta	
FLAC.PARAZITA	Detectarea unei flacari parazite	
TST.SIG.CAZAN	Temperatura tur > 97 °C	
TST.SIG. FUM	Temperatura gazelor arse > 105 °C	
TST.SIG.RETUR	Temperatura de retur prea ridicata	

Garantie

Ati achizitionat unul din echipamentele De Dietrich si va multumim pentru increderea acordata.

Ne permitem sa va atragem atentia asupra faptului ca echipamentul dvs. isi va pastra performantele un timp indelungat daca va fi verificat si intretinut in mod regulat.

Instalatorul dvs. si toata reseaua noastra sunt la dispozitia dvs.

Conditii de garantie

Echipamentul dvs. beneficiaza de o garantie contractuala impotriva tuturor viciilor de fabricatie din momentul cumpararii, mentionat pe factura instalatorului.

Durata garantiei este mentionata in catalogul tarif..

Responsabilitatea fabricantului se va declina in cazul utilizarii necorespunzatoare a aparatului, intretinerea sau instalarea necorespunzatoare a echipamentului.

In particular, fabricantul nu va fi responsabil pentru nici o stricaciune, pierdere sau ranire cauzata de instalatii neconforme cu:

- dispozitiile legale si reglementarilor impuse de autoritatile locale
- dispozitiile nationale, locale si particulare care vizeaza instalarea
- instructiunile noastre si prescriptiile pentru instalare, mai ales referitor la intretinerea regulata a echipamentelor
- regulile din domeniu

Garantia noastra contractuala se limiteaza la inlocuirea sau repararea numai a pieselor recunoscute ca fiind defecte de catre serviciile noastre tehnice, exceptie facand costul manoperei, deplasarii si transportului.

Garantia nu acopera inlocuirea sau reparatia pieselor afectate de o uzura normala, de o utilizare gresita, de interventia unor persoane neautorizate, de lipsa sau insuficienta supravegherii sau intretinerii, a unei alimentari electrice necorespunzatoare si a utilizarii unui combustibil neadecvat sau de o calitate indoielnica.

Subansamblurile cum ar fi motoare, pompe, electrovane, etc..., nu sunt garantate daca au fost demontate.

Franta

Dispozitiile anterioare nu exclud avantajele cumparatorului ce decurg din garantia legala stipulata in Codul Civil art. 1641 la 1648.

Belgia

Dispozitiile anterioare despre conditiile contractuale de garantie nu exclud avantajele cumparatorului ce decurg din dispozitiile legale aplicabile in Belgia in materie de vicii ascunse.

Elvetia

Acordarea garantiei se subordoneaza conditiilor de vanzare, livrare si garantie ale societatii care comercializeaza produsele noastre.

Alte tari

Dispozitiile anterioare despre conditiile contractuale de garantie nu exclud avantajele cumparatorului ce decurg din dispozitiile legale aplicabile in materie de vicii ascunse, in tara cumparatorului.

DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S.

www.dedietrich-thermique.fr



Direction des Ventes France
57, rue de la Gare
F- 67580 MERTZWILLER
☎ +33 (0)3 88 80 27 00
✉ +33 (0)3 88 80 27 99

DE DIETRICH HEIZTECHNIK

www.dedietrich-heating.com



Am Concorde Park 1 - B 4 / 28
A-2320 SCHWECHAT / WIEN
☎ +43 (0)1 / 706 40 60-0
✉ +43 (0)1 / 706 40 60-99
office@dedietrich.at

DE DIETRICH REMEHA GmbH

www.dedietrich-remeha.de



Rheiner Strasse 151
D- 48282 EMSDETTEN
☎ +49 (0)25 72 / 23-5
✉ +49 (0)25 72 / 23-102
info@dedietrich.de

NEUBERG S.A.

www.dedietrich-heating.com



39 rue Jacques Stas
L- 2010 LUXEMBOURG
☎ +352 (0)2 401 401

VAN MARCKE

www.vanmarcke.be



Weggevoerdenlaan 5
B- 8500 KORTRIJK
☎ +32 (0)56/23 75 11

DE DIETRICH

www.dedietrich-otoplenie.ru



8 Gilyarovskogo Str. 7
R- 129090 MOSCOW
☎ +7 495.974.16.03
✉ +7 495.974.66.08
dedietrich@nnt.ru

VESCAL S.A.

www.chauffeur.ch / www.heizen.ch



Z.I de la Veyre, St-Légier
1800 VEVEY 1
☎ +41 (0)21 943 02 22
✉ +41 (0)21 943 02 33

DE DIETRICH

www.dedietrich-heating.com



Room 512, Tower A, Kelun Building
12A Guanghua Rd, Chaoyang District
C-100020 BEIJING
☎ +86 (0)106.581.4017
+86 (0)106.581.4018
+86 (0)106.581.7056
✉ +86 (0)106.581.4019
contactBJ@dedietrich.com.cn

De Dietrich



DE DIETRICH THERMIQUE

57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30